

## **Books in Catalan** Activitats a la Fira

### **DILLUNS 3 D'ABRIL**

#### **Traducció i context cultural**

**Lloc:** Cafè dels traductors. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 14.30 h – 15.30 h

**Participants:** Anna Casassas (traductora de l'italià i el francès al català) i Francesco Ferrucci (traductor del català i el castellà a l'italià)

Conversa entre els traductors Anna Casassas i Francesco Ferrucci sobre l'adaptació dels referents culturals de les obres de literatura infantil i juvenil al context cultural de la llengua d'arribada.

En acabar, presentació del programa de subvencions de l'Institut Ramon Llull.

---

#### **Dels premis nacionals al mercat internacional**

**Lloc:** Cafè dels autors. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 15.00 h

**Participants:** David Cirici (escriptor, finalista del premi Stregga 2017 per l'obra *Molsa*), Sandra Rodericks (directora d'Ûte Korner Literary Agent) i Helen Sigeland (directora de l'Astrid Lindgren Memorial Award)

Els premis són tan decisius com semblen? Fan augmentar realment les vendes d'un llibre? Poden tenir un impacte clar en el mercat internacional? En aquesta taula rodona, David Cirici, Sandra Rodericks i Helen Sigeland miraran de respondre a aquestes i altres preguntes sobre el paper dels premis en la promoció i la internacionalització de la literatura infantil i juvenil.

---

#### **Argot i traducció de noves formes d'expressió**

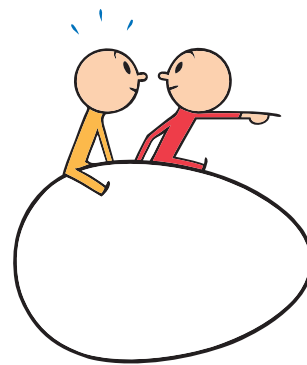
**Lloc:** Cafè dels traductors. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 15.30 h – 16.30 h

**Participants:** Jordi Martín (traductor literari i editor a Editorial Bambú) i un editor italià.

Conversa sobre la necessitat d'actualitzar i adaptar a nous contextos la narrativa juvenil amb l'argot, els neologismes i les noves formes d'expressió textual dels adolescents d'avui. Com encaren aquest repte els traductors?

---



## **DIMARTS 4 D'ABRIL**

### **Tàndems creatius, llibres a mitges**

**Lloc:** Cafè dels il·lustradors. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 9.15 h

**Participants:** Joan Subirana i Anna Obiols (il·lustrador i escriptora coneguts com a Subi i Anna) i Liliانا Fortuny (il·lustradora) i Jaume Copons (escriptor)

Taula rodona amb dues conegudes parelles d'escriptors i il·lustradors per parlar de les claus que faciliten el treball a quatre mans i compartir el procés creatiu. A partir de la seva experiència, també parlaran de com estableixen l'autoria entre escriptor i il·lustrador.

---

### **Graduats o autodidactes**

**Lloc:** Cafè dels il·lustradors. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 10.00 h

**Participants:** Ignasi Blanch (il·lustrador i professor), Pilarín Bayés (il·lustradora) i Jan Barceló (il·lustrador)

Hi ha grans il·lustradors que són autodidactes i altres que han fet estudis especialitzats. Què es guanya i què es perd en la formació reglada de l'il·lustrador? Què caldria millorar de la formació que imparteixen les escoles d'il·lustració? Reconeguts il·lustradors de diferents generacions comparteixen els seus punts de vista.

---

### **Present de la il·lustració a Catalunya i Balears**

**Lloc:** Cafè dels il·lustradors. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 10.45 h

**Participants:** Paula Jarrin (llibretera i comissària de les exposicions), Arnal Ballester (il·lustrador i professor) i Maria Girón (il·lustradora)

En un moment decisiu del procés d'internacionalització de l'obra dels il·lustradors de les terres de parla catalana, tres bons coneixedors d'aquesta realitat conversen sobre els punts forts i els principals reptes de futur.

---

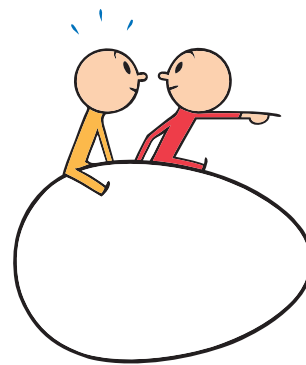
### **La il·lustració que travessa fronteres**

**Lloc:** Cafè dels il·lustradors. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 11.45 h

**Participants:** Miguel Gallardo (il·lustrador), Marta Altés (il·lustradora), Mela Bolinao (agent literari a MB Artists)

Per què alguns llibres il·lustrats aconsegueixen lectors i reconeixement en diversos països, i altres llibres, en canvi, segueixen sent un fenomen bàsicament local?



---

**Transmèdia: el mitjà és el missatge?**

**Lloc:** Cafè digital. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 13.00 h

**Participants:** Cristina Puig (Boolino), Lars Gehrmann (Sami Apps), Manuel Barrios (director del programa de televisió *Una mà de contes*) i Anna Manso (escriptora i col·laboradora d'*Una mà de contes*).

Debat sobre els nous continguts transmèdia, o com els contes infantils poden desenvolupar-se i ser rebuts a través de diversos mitjans: webs, blogs, aplicacions per a mòbil o tauleta, programes de ràdio i televisió... Quatre experts presenten les seves experiències en aquest camp.

---

**L'aplicació Literapolis BCN: una gimcana literària pels carrers de Barcelona**

**Lloc:** Cafè digital. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 13.45 h

**Participant:** Marina Espasa, Ajuntament de Barcelona

Barcelona, que va ser designada el 2015 Ciutat de la Literatura UNESCO, presenta els seus objectius i assoliments en el camp de la literatura infantil i juvenil: festivals, premis i un projecte digital molt especial, una aplicació per a mòbils i tauletes per jugar mentre es recorren els carrers de Barcelona, tot seguint les localitzacions de les novel·les que situen la seva acció a la ciutat.

---

**Vampirs i apocalipsi: és això tot el que volen els adolescents?**

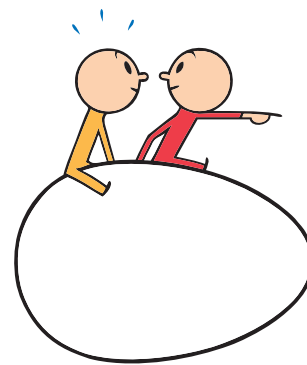
**Lloc:** Cafè dels autors. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 15.00 h

**Participants:** Jordi Sierra i Fabra (escriptor), Andreu Martín (escriptor) i Daniela Gamba (editora d'infantil a Feltrinelli Editore)

Quines són les noves tendències i els nous gèneres de la narrativa juvenil actual? La varietat dels referents és més gran del que sembla, com expliquen tres ponents experimentats: dos coneguts escriptors i una editora.

---



## **DIMECRES 5 D'ABRIL**

### **Apropem la poesia als infants!**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 9.30 h

**Participants:** Ernest Cauhé (periodista i fundador de Tics Mediàtics), Lola Casas (poeta i mestra) i Andreu Galan (poeta, narrador oral i mestre)

Per acostar la poesia als infants, una de les possibilitats és incloure altres llenguatges o ludificar la lectura, fer viure als nens i nenes experiències de joc que facilitin l'accés a la poesia i el seu gaudi. Els ponents exposaran i contrastaran les seves experiències tant en l'entorn digital com en la narració oral.

---

### **La globalització de la no-ficció**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 10.30 h

**Participants:** Patricia Geis (autora), Anna Llenas (autora) i Antonella Vincenzi (editora a Franco Cosimo Panini Editore)

La no-ficció infantil en català s'exporta arreu del món. Dues de les autores amb més projecció internacional de la no-ficció en català conversaran amb una editora sobre les possibilitats de les tendències actuals i els diferents formats a partir de les seves experiències.

---

### **La literatura infantil i juvenil i la narrativa per a adults: dos mons a part?**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 11.30 h

**Participants:** Care Santos (escriptora) i Beatrice Masini (escriptora)

Sovint els mitjans de comunicació parlen de la narrativa per a adults i de la literatura infantil i juvenil com de dos mons separats que s'ignoren mútuament. Una mirada acurada, però, detecta l'existència de vasos comunicants. Dues reconegudes escriptores de llarga trajectòria hi diuen la seva.

---

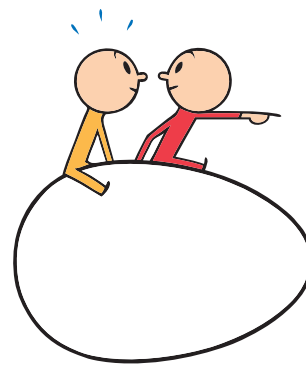
### **Món Llibre. El Sant Jordi dels nens i nenes**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 12.30 h

**Participant:** Marta Almirall, cap del departament de Festes i Tradicions. Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona

Món Llibre és un festival de literatura per a nens i nenes de fins a dotze anys que organitza anualment l'Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona. És un pre-Sant Jordi (la festa del llibre i la rosa) molt especial, ple de contes, escriptors, espectacles, cinema, exposicions i màgia, en un entorn d'escenaris literaris que ens transporta al món imaginari dels llibres.



---

**L'Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC): suport al sector del llibre i accions de foment de la lectura**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 13.00 h

**Participant:** Xavier Díaz, director de l'ICEC, Generalitat de Catalunya

Presentació de la campanya de foment de la lectura impulsada pel Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya "Fas 6 anys. Tria un llibre", a través de l'Institut Català de les Empreses Culturals, organisme que dona suport al sector del llibre i potencia la lectura a Catalunya.

---

**La poesia i la cultura tradicionals, al dia**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 13.30 h

**Participants:** Gabriel Janer Manila (escriptor) i Ponç Pons (poeta)

Conversa sobre la necessària posada al dia de la poesia i la cultura tradicionals entre dos autors de llarg recorregut de les lletres balears.

---

**En Teo i les Tres Bessones, ahir i avui**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 15.00 h

**Participants:** Roser Capdevila (il·lustradora), Carlota Goyta i Assumpció Esteban (escriptores conegudes amb el nom de Violeta Denou), Rosa Rey (editora a 9 Grup Editorial) i Cristina Feliu (editora a Timun Mas Infantil)

Hi ha personatges que tenen la bona fortuna de ser acollits de manera entusiasta per infants de generacions diferents, com és el cas d'en Teo i de les Tres Bessones. En aquesta taula rodona, autores i editores plantegen quins elements poden explicar el fenomen i quins reptes cal superar per captivar nous lectors cada dècada.

---

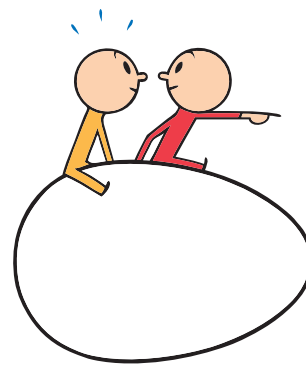
**La venda de drets d'autor de literatura infantil i juvenil**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 16.00 h

**Participants:** Isabel Martí (directora d'IMC Agència Literària) i Iolanda Bethencourt (responsable de drets a La Galera).

Taula rodona sobre la venda de drets d'autor de literatura infantil i juvenil en la qual s'analitzaran les estratègies per aconseguir la internacionalització, els arguments i criteris de negociació, i les peculiaritats dels diferents circuits i mercats.



### **L'èxit de les sagues literàries**

**Lloc:** Sala Ouverture. Fira del Llibre Infantil i Juvenil de Bolonya 2017

**Hora:** 17.00 h

**Participants:** Maite Carranza (escriptora) i Pierdomenico Baccalario (escriptor)

Ja fa anys que les sagues literàries tenen molt èxit entre el públic juvenil internacional, especialment si tenen un rerefons històric o mitològic. Una escriptora catalana i un escriptor italià, autors de sagues que han estat traduïdes a diversos idiomes, aporten la seva visió del fenomen.

---

### **DIJOUS 6 D'ABRIL**

#### **Simposi de Literatura Infantil i Juvenil en català: Tendències d'un Futur Compartit**

Participants: Teresa Colomer (UAB), Teresa Duran (UB), Caterina Valriu (UIB), M. Àngels Francés (UV) i Milena Bernardi (Alma Mater Università degli Studi di Bologna)

Amb més de cent cinquanta anys, la literatura per a infants i joves escrita en català presenta un ampli ventall de propostes literàries: llibres de poemes, teatre o relats, àlbums il·lustrats o aplicacions de lectura per a dispositius digitals. Autors com Lola Anglada, Josep Maria Folch i Torres o Josep Carner han escrit el nostre passat. El present el construeixen una vastíssima llista de creadors, editors, traductors, docents i promotors de la lectura. I el futur?

El Simposi Literatura Infantil i Juvenil en català: Tendències d'un Futur Compartit proposa reflexionar sobre quin pot ser el futur de la #LIJcat, i ho fa des de les creacions passades i presents, des de la rica aportació que hem fet al món de la il·lustració, des de la reflexió sobre com són (i seran) els continguts en el món virtual o com compartim la nostra riquesa literària a través dels mitjans socials.

---